

Кравчук Мария Ивановна

Мозырский государственный педагогический университет
имени И. П. Шамякина (г. Мозырь, Беларусь)

kravchuk_masha@list.ru

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В статье рассматриваются семантические особенности немецких компаративных фразеологизмов. Анализ семантических особенностей исследуемого subclasses фразеологизмов позволяет утверждать, что семантика данных единиц зависит от структуры и лексического значения составляющих их компонентов.

Ключевые слова: немецкий язык, компаративные фразеологизмы, семантика, структурные модели

The article reviews various semantic peculiarities of German comparative phraseology. The analysis of the semantic peculiarities of the phraseological subclass in question allows to conclude that the semantic aspect of comparative phraseology depends on the structure and lexical meaning of their constituent components.

Keywords: German, comparative phraseological units, semantics, structural models

Компаративные фразеологизмы являются, как известно, наиболее распространенным средством выражения сравнения и имеют характерные особенности в семантике и структуре, чем обусловлена актуальность темы исследования. Объектом данного исследования являются компаративные, или

сравнительные фразеологизмы (далее – КФ). Цель исследования – описать семантические особенности КФ.

Прежде всего предстоит ответить на вопрос, какие факторы влияют на формирование семантики устойчивых сравнений. Можно утверждать, что одним из таких факторов является принадлежность КФ к определенной структурной модели и лексические значения компонентов, составляющих ту или иную модель.

По поводу компонентной структуры фразеологизмов нет единства мнений. Одни исследователи считают их однокомпонентными, имея в виду только сравнительную часть (Н.Н. Амосова, В.П. Жуков). Однако большинство исследователей (И.И. Чернышева, А.Г. Назарян и др.) придерживаются мнения, что компаративные фразеологизмы являются двухкомпонентными структурными единицами, стоящими из левой и правой частей, соединенных союзами *wie/als* и представлены в основном глагольными, адъективными и субстантивными устойчивыми сравнительными сочетаниями, причем наибольший удельный вес приходится на глагольные соединения. Это подтверждают результаты сплошной выборки из фразеологических словарей. Так на глагольные КФ приходится 67%, на адъективные КФ – 25%, на субстантивные КФ – 8%.

Исходя из этого можно попытаться определить семантику трех основных структурных моделей, описанных выше.

1. Семантика глагольных КФ.

Современные грамматисты считают глагол самой важной частью речи. Она составляет четверть всего словарного состава немецкого языка, т.е. является не только самой многочисленной среди всех других частей речи, но и является самой значительной в грамматическом отношении. Благодаря своему содержанию глагол играет центральную роль в предложении. Глаголы обозначают действия или состояния и на этом основании составляют содержательное ядро предложения [1, S. 20–21], [2, S. 38].

Глаголы, составляющие левую часть исследуемых КФ, представлены следующими группами: глаголы, обозначающие движение, состояние (физическое и душевное), речевую деятельность, физические действия, умственную деятельность и др.

Глаголы движения могут быть конкретизированы обстоятельствами места, времени, образа действия. Так, глагол *rennen* может сигнализировать о том, что сравнение содержит характеристику этого действия по какому-либо из названных параметров, напр.: *rennen/rasen wie die Feuerwehr* – *бежать как на пожар*: *Die junge Frau rast wie die Feuerwehr den Bahnsteig entlang* [3, с. 66]. Глагол *rennen* здесь конкретизируется существительным *die Feuerwehr*, содержащим мотивационный признак фразеологизма (очень быстро бежать), а сравнительная часть выражает интенсивность действия.

Приведем еще несколько КФ, в которых основанием сравнения является глагол движения, напр.: *Im Garten stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichen Birnen hingen. Der Vogel kletterte so behend (проворно, ловко) wie ein*

Eichhörnchen zwischen die Äste. Нетрудно увидеть, что во всех приведенных выше КФ действие характеризуется по таким параметрам, как (быстрота, ловкость, неосознанность, автоматизм).

Сравнительная часть может выражать душевное состояние, напр.: *wie ein begossener Pudel dastehen/sitzen – стоять как побитый, как в воду опущенный* [4, с. 443]: «*Na, lächerlich, was sitze ich da wie ein begossener Pudel. Habe ich mich schuldhaft vergangen gegen ihn? (Th. Mann «Der Zauberberg») – Это даже смешно, что я сижу тут как побитый. Разве я провинился перед ним?*

2. Семантика адъективных КФ.

Грамматисты едины во мнении, что прилагательное как часть речи обозначает признак предмета, прежде всего его качество, свойство [5, с. 77], [6, с. 71]. По значению прилагательные распадаются на качественные и относительные. Качественные обозначают различные признаки: размер, вес, возраст, внутренние свойства (*gut, zornig, stolz, müde*) и др. Относительные прилагательные называют свойство вещи через разнообразные отношения к другим вещам (*silbern*) [6, с. 71].

Фактический материал показал, что в КФ в качестве основания сравнения выступают, как правило, качественные прилагательные. В выборке из словарей они представлены следующими семантическими группами: цвет, возраст, внешность, характер, душевное состояние, физическое состояние, внутренний признак предмета и др., напр. *unschuldig wie ein neugeborenes Kind – невинный как младенец* [4, с. 322]; *hungrig wie ein Wolf – голодный как волк* [4, с. 628]; *bleich wie die Wand – белый как стена: Jetzt nur die Mutter nicht ansehen! Diese lehnt an der Tür und ist bleich. Bleich wie die Wand* [3, с. 156].

Экспрессивность выражения может достигаться в КФ за счет особой образности сравнительной части – холодный как монета в глазах покойника, напр.: *So ein Wetter haben wir auch nicht oft in England – so kalt wie ein Groschen im Auge eines Toten* [7, S. 97].

В другом сравнительном обороте (*glücklich wie ein Schneekönig – быть на седьмом небе от счастья: Lotte und Luise sitzen auf ihren Stühlen und sind glücklich wie die Schneekönige* [3, с. 195]) объектом сравнения выступает существительное, обозначающее маленькую певчую птицу, которая несмотря на зимние холода не улетает на юг и весело свистит.

Как видно из приведенных выше примеров, для семантики адъективных КФ характерна высокая или низкая степень качества, а также положительная или отрицательная оценка предмета/явления.

3. Семантика субстантивных КФ.

Субстантивные фразеологизмы имеют в выборке наименьший удельный вес. Основным значением субстантивных фразеологизмов установленных моделей является характеризующее или оценочное. Причем оценка может быть как негативной, так и положительной, напр.: *ein Gedächtnis haben wie ein Sieb – иметь дырявую голову, память как решето* [4, с. 515].

Употребив КФ *Herz wie Butter haben* – быть мягкосердечным: *Sie wird dir den Wunsch bestimmt nicht abschlagen. Sie hat doch Herz wie Butter (MDI)* – Попроси её, она не откажет. У нее ведь такое доброе сердце [4, с. 113], автору удалось охарактеризовать характер персонажа и дать ему положительную оценку.

В следующих примерах очень образно охарактеризовано настроение персонажей. Это сделано за счет употребления в эталонной части специфического сравнения, напр.: *ein Gesicht wie drei (sieben, vierzehn) Tage Regenwetter* – мрачнеть, становится чернее (мрачнее) тучи: *Der Hund war's zufrieden, und sie gingen weiter. Es dauerte nicht lange, so saß da eine Katze an dem Weg und macht ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter* [4, с. 456].

Таким образом, анализ семантических особенностей компаративных фразеологизмов показал, что семантика данного субкласса фразеологизмов формируется в процессе взаимодействия их структуры и семантической трансформации компонентов.

В результате анализа установлены основные семантические группы КФ: 1) степень интенсивности действия, напр.: *schreien (brüllen) wie am Spieß* – кричать как резанный [4, с. 525]; 2) состояние, напр.: *frieren wie ein Hund* – мерзнуть как собака [4, с. 300–301]; *blau sein wie eine Veilchen* – быть в стельку (в доску, как сапожник) пьяным [4, с. 89]; 3) внешность, напр.: *schön wie der junge Morgen* – прекрасна как утренняя заря [4, с. 401] и др.; 4) характер и поведение, напр.: *bescheiden wie ein Veilchen* – сама скромность; *schlagen wie ein Pfau* – распускать хвост как павлин [4, с. 435]; 5) физические и умственные способности, напр.: *j-d läuft wie der Wind* – кто-л. несетя вихрем (стрелой, пулей) [4, с. 624]; *dumm wie Bohnenstroh* – глуп как пробка [4, с. 100].

Анализ семантических особенностей КФ показал, что основным значением глагольных КФ является характеристика действия по степени его интенсивности (напр.: *essen wie ein Scheunendrescher* и *essen wie ein Spatz*), а также оценка действия (чаще отрицательная). Присутствие в адъективных КФ прилагательного в качестве основания сравнения уже может прогнозировать основное значение этих структурных моделей. Таким значением является, в первую очередь, степень качества, признака (напр.: *treu wie ein Hund*), а также оценочное. В субстантивных КФ на первый план выступает характеризующее значение (напр. *Herz wie Butter*), присутствует также и оценка.

Литература

1. Erben, J. Abriß der deutschen Grammatik / J. Erben. – Berlin : Akademie-Verlag, 1965. – 316 S.
2. Glinz, H. Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik / H. Glinz. – Bern : München : Francke Verlag, 1965. – 505 S.
3. Kästner, E. Das doppelte Lottchen / E. Kästner. – СПб. : КАРО, 2004. – 240 с.
4. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1956. – 904 с.

5. Искоз, А. М. Лексикология немецкого языка / А. М. Искоз, А. Ф. Ленкова. – Л. : Учпедгиз, 1960. – 209 с.

6. Ройзензон Л. И. Русская фразеология : учеб. пособие / Л. И. Ройзензон. – Самарканд : Самаркандский ун-т, 1977. – 119 с.

7. Seehafer, K. Das verschluckte Gespenst / K. Seehafer. – München : Verlag Ellermann, 1977. – 191 S.